

【附件三】教育部教學實踐研究計畫成果報告格式(系統端上傳 PDF 檔)

教育部教學實踐研究計畫成果報告
Project Report for MOE Teaching Practice Research Program

計畫編號：PBM107075 學門分類：
商業及管理 執行期間：
108/08/01-109/07/31

計畫名稱/應用日語系學生之日商相
關實務教學計畫書)
(配合課程名稱/口譯入門&口譯技巧
與實務)

計畫主持人：盧駿葳：南臺科技大學/應用日語系

最終版報告繳交日期：109/09/23

一. 報告內文

1. 研究動機與目的

通常在一般課堂上理論和應用技巧的學習，提供學生技能的養成以及企業營運狀況的知識，作為未來進入社會職場所需，亦為學用合一是技職教育體系上重要課題之一。學生在校所學通常僅能使用學校的口譯設備進行相關的口譯訓練，包含專業的口譯技巧，並給予同學相關產業之需求與適性、適力的發展潛能之培養。

使用學校專業 N202 和 N409 口譯教室，藉以作為學生驗證課堂所學理論的實作場所，因而強化學生的對口譯業務的實作技能、並發揮集體分組的創意創業思考，達到學生理解企業組織結構之育成目的。

在「口譯入門」相關課程的實際進行下，同學分組自行規劃籌備一個企業，並且從中學學習募資時的口譯方法和實際展演，其中包含先了解企業的意涵後進行規劃、設計和募資報告。同學所投入的生產力與貢獻度會回饋於自己在課堂上虛擬募資的成效並了解自我能力之價值所在，藉以進行反思，自我能力是否合乎口譯業界相關產業的基本能力。

在「口譯技巧與實務」相關課程的實際進行下，同學進行單獨展演口譯能力，從開始分配到各種不同的產業議題，如環保、綠能、模具、回收、機械、國際貿易、商務談判、會展、花卉產業等，將課堂上學到的口譯技巧如加字、減字、轉譯等方式進行口譯實際展演，從同學們的反饋中了解自我能力之價值所在藉以改善，並了解自我能力在某些產業領域中是否具備其口譯的專業能力。

2. 研究方法

A.實作場域：

由本系現有之專業可譯教室為實務的領域，並且進行企劃書的撰寫和報告，藉以強化學生實作技能、企業組織管理能力及創意創業之育成。

B.研究對象：

本系口譯相關之「口譯入門&口譯技巧與實務」課程的選修同學。

C.研究架構：

口譯入門&口譯

技巧與實務

1. 口譯的流程-口譯的架構-口譯的區分
2. 口譯譯者的能力-口譯譯者的學習方向-口譯譯者的筆記和記憶力
3. 身體力行的能力-短暫記憶體與長期記憶體的拉長學習
4. 透過外界力量(展演、同儕互評、企業參訪)-修正自我能力-評價

D 研究假設：

「口譯入門&口譯技巧與實務」的相關課程，從企業組織的學習到撰寫創業計畫書、進行營運面的募資口譯展演、對銀行和財務報表的日中口譯進行分組實作報告，其中包含整個創業的預期營運績效計劃、成本考量、人力資源的配置等，讓學生了解企業經營的狀況，藉以適應未來進入職場擔任口譯相關業務的適應性。

以學期為單位，三年級為計畫書的展演報告，四年級為口譯技巧的運用和實務展演。並與歷史博物館合作，讓學生實際面對外面的老師的時候如何克服自己的緊張感達到學習口譯技巧的實務展演。並透過三、四年級前往企業參訪，了解企業的營運模式和企業所需具備口譯人才的條件，以做為學生課程實務學習的方向。

本課程之教學產出在於針對口譯技巧進行課堂說明與分組/個人展演，透過同儕的力量讓學生了解口譯技巧中要如何應對進退、隨機應變的學習方向。教學成效評估的重點在於學生對實際口譯現場能夠掌握的程度之適應性與表現力。

E.資料蒐集方法：

本「口譯入門&口譯技巧與實務」在學生透過課堂學習、企業參訪、課堂展演、分組/個人展演為資料蒐集和彙整之方法。

F.分析方法：

三年級為創業計畫書撰寫設計→產品設計→企業成本計算→募資口譯展演→預期營運績效口譯展演。四年級為口譯技巧的學習能力→筆記和轉換實作展演→不同口譯狀況的掌握程度→對口譯業者如翻譯社的報告書撰寫→彙整學生課堂前、中、後和企業參訪前後的展演能力，並從每次的展演中進行教師評估、同儕評價、口譯現場的整我能力的評價。

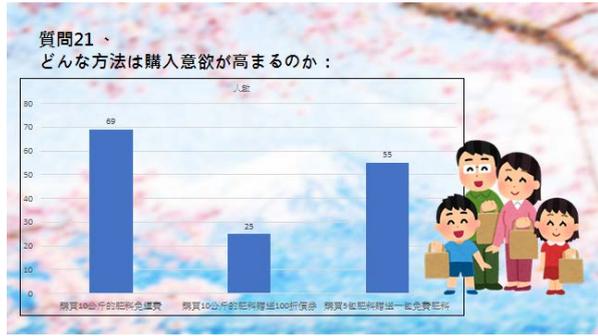
3. 教學成果

(1) 口譯課程前段

在口譯課程的前段，學生透過課堂學習了解企業組織、營運基本概念，分組確定創業計畫書之撰寫和預期的成本、預定達到的創業績效等。應日系同學通常很害怕數字，透過本課程讓同學對數字有所了解並正確口譯出來。



108-2 課堂上運用相關日商 NEWS 提供學生了解企業組織



創業費計算
(注) 仮定: 240万円、200,000円、200万円、100万円

※ 第一年初めに4-1-1(2)に示す。

| 項目 | 創業費(円) | 創業期間(月) |
|---------|-----------|---|
| 1. 固定費 | 4,000,000 | 創業前々月3,000,000円、創業後100,000円、創業後2,000,000円 |
| 2. 変動費 | 1,100,000 | 創業前々月1,000,000円、創業後100,000円 |
| 3. 固定費 | 100,000 | 創業前々月100,000円、創業後100,000円 |
| 4. 変動費 | 100,000 | 創業前々月100,000円、創業後100,000円 |
| 5. 固定費 | 100,000 | 創業前々月100,000円、創業後100,000円 |
| 6. 変動費 | 100,000 | 創業前々月100,000円、創業後100,000円 |
| 7. 固定費 | 100,000 | 創業前々月100,000円、創業後100,000円 |
| 8. 変動費 | 100,000 | 創業前々月100,000円、創業後100,000円 |
| 9. 固定費 | 100,000 | 創業前々月100,000円、創業後100,000円 |
| 10. 変動費 | 100,000 | 創業前々月100,000円、創業後100,000円 |

108-2 創業計畫書撰寫後的募資口譯報告包含經費

(2) 口譯課程中段

課堂上學習口譯的筆記技巧後，於企業參訪時實際運用於隨行口譯上。



108-3 企業參訪之隨行口譯筆記技巧

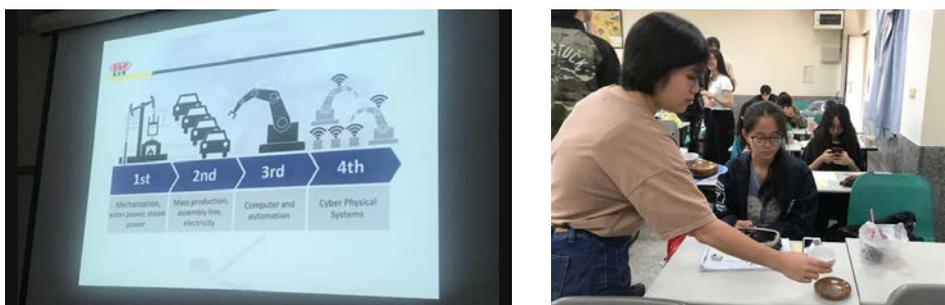
課堂上學習口譯的領導技巧後，於企業參訪時實際運用於導遊領隊的口譯上。



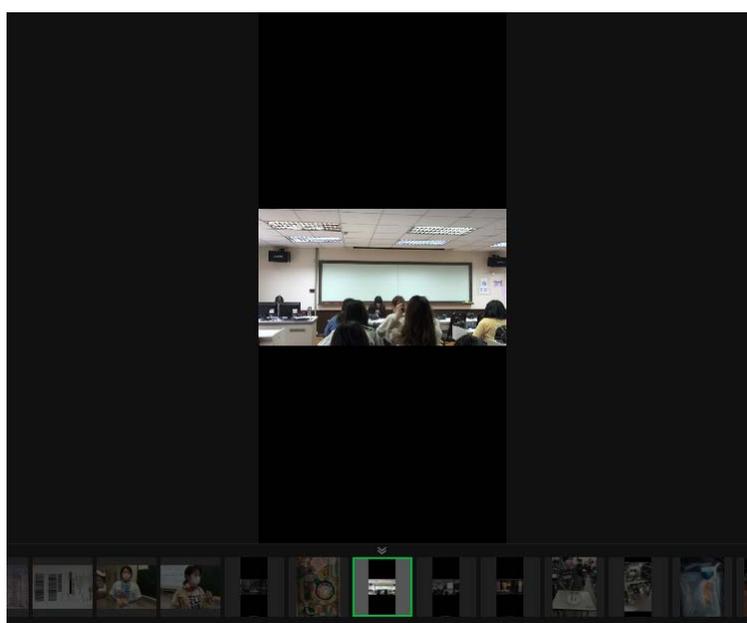
108-4 企業參訪之導遊領隊口譯技巧展演

(3) 口譯課程後段

對於不同場面的口譯技巧之展演能力之表現。如遇到英文的時候的解決方法、客人來公司參訪時的口譯方法和接待方式與用語。



108-5 口譯技巧的展演



108-6 譯者於口譯亭時的模擬展演

4. 研究成果

(1) 參與「口譯入門&口譯技巧與實務」相關口譯專業之學生而言：

1. 透過問卷調查了解三年級的口譯入門的課前課後學習成效，課前學生表示希望能夠聽懂就好，而課堂中和透過企業參訪，要求同學開口說話。期末(課程後)學生的反饋多為學習到即使講錯也要講、開口很重要、自己能夠 HOLD 住全場的辛苦和努力方向、口譯的難處不是想像中會日文即可、企業的創業過程的辛苦以及當一適合的譯者需要了解企業才能真的翻到企業想要表達的意思。
2. 透過問卷調查了解四年級的進階口譯的課前課後學習成效，課前學生表示可以聽到後立刻講出來是學習的目標。而透過課堂展演、企業參訪等，學生於期末(課後)的反饋多為學習到專有名詞不是直接翻譯即可、快速筆記有助於記憶力、自己的短暫記憶體的不足和畢業後學習的方向等。

三年級學生在各種不同的口譯領域之實作體驗中，從企業的組織架構、成本觀念包含人力成本的面項了解企業經營的狀況，並且進行創業企劃書的撰寫和撰寫後的口譯展演。由實務體驗以驗證學生自己的口譯相關之技能。

四年級學生在各種不同的口譯領域包含逐步、隨行等實作體驗中，了解不同場合下的口譯技巧之運用方向。由實務體驗以驗證學生自己的口譯技巧能力和臨機應變與隨時運用口譯技巧的能力。

結合理論教學與實務實習，學生對口譯和日商之現狀及其所回饋之程度有所認知與理解和體會，可藉此回饋以瞭解自我能力需要改善的地方與學習日文和口譯之關聯性和其價值之所在，並且反思自我能力是否合乎日商相關口譯產業之用，作為爾後在職場上的參考依據。

參考文獻

- 1. 中日同步口譯入門教室，蘇定東，2010年，鴻儒堂出版社。
- 2. 快樂聽學新聞日語2，加藤香織，譯者：林彥伶，2016年，鴻儒堂出版社。
- 3. 中日逐步口譯入門教室，蘇定東，2017年，鴻儒堂出版社。